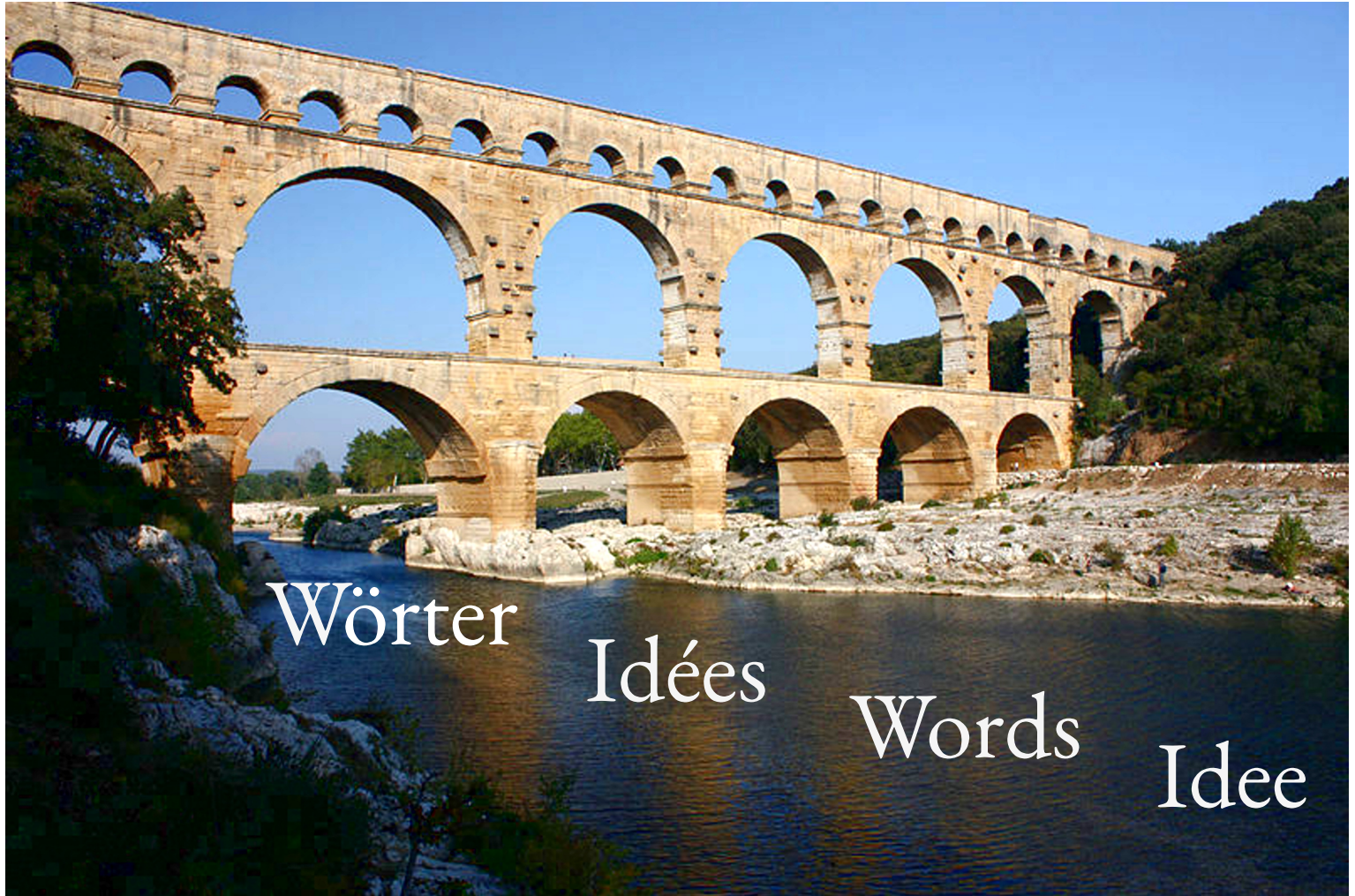


2023



Wörter

Idées

Words

Idee

epiStoa

ἐπιστοὰ



Alea iacta est è la traduzione latina dell'antica espressione greca ἀνερίφθω κύβος [anerríphtho kýbos]: "Il dado sia tratto" (... l'esito del lancio non è ancora chiaro!). Descrive la situazione dopo eventi o decisioni il cui esito non può più essere influenzato.

Figura: I dadi dell'antica Roma avevano un aspetto molto simile a quello dei dadi di oggi.

Il detto *alea iacta est* fu coniato dal generale e statista romano Gaio Giulio Cesare: *alea iacta* significa che in quel momento non era ancora chiaro se la decisione di attraversare il Rubicone avrebbe portato Cesare alla vittoria. Questo caso, tuttavia, si è effettivamente verificato.

Nel febbraio del 44 a.C. il Senato nominò addirittura Cesare *dictator perpetuus* - dittatore a vita.



Alea iacta est is the Latin translation of the ancient Greek expression ἀνερίφθω κύβος [anerríphtho kýbos]: "The die be cast" (... the outcome of the throw is still unclear!). It describes the situation after decisions or events whose outcomes can no longer be influenced.

Figure: Dice in ancient Rome looked very similar to today's dice.

The saying *alea iacta est* was coined by the Roman general and statesman Gaius Julius Caesar: *alea iacta* here means that at that moment it was still unclear whether the decision taken to cross the Rubicon would lead Caesar to victory. However, this case actually occurred.

In February 44 BCE, the Senate even appointed Caesar *dictator perpetuus* - dictator for life.

alea, ae, f.: dado, die

iacta: tratto, thrown. Perf.pass. di/of iaciō: lanciare, to throw

Giugno 2023 June

Monday dies Lunae	Tuesday dies Martis	Wednesday dies Mercurii	Thursday dies Iovis	Friday dies Veneris	Saturday dies Saturni	Sunday dies Solis
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

ALEA

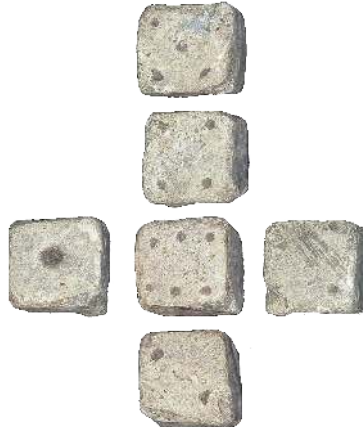


IAC TA EST

Alea iacta est ist die lateinische Übersetzung des altgriechischen Ausdrucks *ἀνερίφθω κύβος* [anerríphtho kýbos]: „Der Würfel sei geworfen“ (... das Ergebnis des Wurfs noch unklar!).

Er beschreibt die Situation nach Ereignissen oder Entscheidungen, deren Ausgänge nicht mehr beeinflusst werden können.

Abbildung: Würfel im Rom der Antike sahen heutigen Würfeln sehr ähnlich.



Alea iacta est est la traduction latine de l'expression grecque ancienne *ἀνερίφθω κύβος* [anerríphtho kýbos] : "Le dé soit lancé" (... le résultat du lancer encore incertain !). Elle décrit la situation après des événements ou des décisions dont les issues ne peuvent plus être influencées.

Illustration : Les dés de la Rome antique ressemblaient beaucoup aux dés actuels.

Der Ausspruch *alea iacta est* wurde durch den römischen Feldherrn und Staatsmann Gaius Julius Caesar geprägt: *alea iacta* meint hier, dass es in diesem Moment noch unklar war, ob die getroffene Entscheidung, den Rubicon zu überqueren, Caesar zum Sieg führen würde.

Dieser Fall trat dann aber tatsächlich ein. Im Februar 44 v. Chr. ernannte der Senat Caesar sogar zum *dictator perpetuus* – zum Diktator auf Lebenszeit.



L'expression *alea iacta est* est devenue célèbre grâce au général et homme d'État romain Gaius Julius Caesar : *alea iacta* signifie ici qu'il n'était pas encore clair à ce moment-là si la décision prise de franchir le Rubicon conduirait César à la victoire. Ce cas s'est effectivement produit. En février 44 avant J.-C., le Sénat a même nommé César *dictator perpetuus* - dictateur à vie.

alea, ae, f. der Würfel; le cube

iacta: geworfen; lancé. Perf.pass. / part. passé von/de iaciō: werfen; lancer

Juni 2023 Juin

Monday dies Lunae	Tuesday dies Martis	Wednesday dies Mercurii	Thursday dies Iovis	Friday dies Veneris	Saturday dies Saturni	Sunday dies Solis
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Xenofobia - Xenophobia

La xenofobia è la "paura" di tutti coloro e di tutto ciò che è percepito come estraneo o diverso; un esempio è rappresentato dalle ancelle di Nausicaa che scappano dal naufrago Odisseo, mentre la principessa è xenofila. Oggi il termine è comunemente usato nel significato di "avversione".

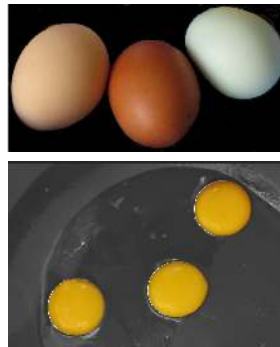
È stato coniato solo nel 1901 da Anatole France nel suo romanzo *Monsieur Bergeret à Paris* (cfr. Larousse, 1906).



Xenophobia is the 'fear' of all those and of everything that is perceived as foreign or different; an example is Nausicaa's handmaids running away from the ship-wrecked Odysseus, while the princess is xenophilic. Today, the term is commonly used in the meaning of 'aversion'. It was first coined in 1901 by Anatole France in his novel *Monsieur Bergeret à Paris* (see Larousse, 1906).

Convention européenne des droits de l'homme (CEDH) Art. 14: Interdiction de discrimination

La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.



European Convention on Human Rights (ECHR) Art. 14: Prohibition of discrimination

The enjoyment of the rights and freedoms set forth in [the] Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

Xenofobia, Xenophobia < ξένος [xénos]: straniero (nemico e ospite); stranger (enemy and guest) & φόβος (phóbos): paura; fear

Xenofilo, xenophilic < ξένος [xénos] & φίλος [phílos]: amichevole; friendly

Luglio 2023 July

Monday dies Lunae	Tuesday dies Martis	Wednesday dies Mercurii	Thursday dies Iovis	Friday dies Veneris	Saturday dies Saturni	Sunday dies Solis
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Xenophobie - Xénophobie

Xenophobie ist die Angst vor allen und allem, was als fremd oder anders empfunden wird; ein Beispiel sind die Mägde der Nausikaa, die vor dem schiffbrüchigen Odysseus davonlaufen, während die Prinzessin xenophil ist. Heute wird der Begriff üblicherweise in der Bedeutung von "Ablehnung" verwendet.

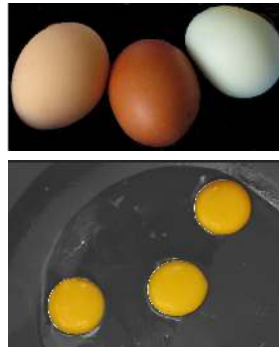
Geprägt wurde er erst 1901 von Anatole France in seinem Roman *Monsieur Bergeret à Paris* (s. Larousse, 1906).



La xénophobie est la peur de tous ceux et de tout ce qui est perçu comme étranger ou différent ; un exemple est celui des servantes de Nausicaa qui fuient le naufragé Ulysse, alors que la princesse est xénophile. Aujourd'hui, le terme est couramment utilisé dans le sens d'"aversion".

Il n'a été inventé qu'en 1901 par Anatole France dans son roman *Monsieur Bergeret à Paris* (voir Larousse, 1906).

European Convention on Human Rights (ECHR) Art. 14: Prohibition of discrimination
The enjoyment of the rights and freedoms set forth in [the] Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.



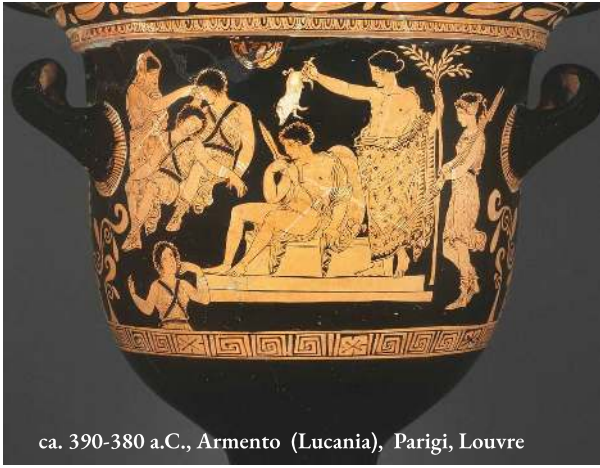
Convention européenne des droits de l'homme (CEDH) Art. 14: Interdiction de discrimination
La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Xenofobie, xénophobie < ξένος [xénos]: fremd; étrange & φόβος (phóbos): Angst; peur
Xenophil, xénophile < ξένος [xénos] & φίλος [phílos]: freundlich; aimable, amical

Juli 2023 Juillet

Monday dies Lunae	Tuesday dies Martis	Wednesday dies Mercurii	Thursday dies Iovis	Friday dies Veneris	Saturday dies Saturni	Sunday dies Solis
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Crimini di sangue e il diritto - Blood crimes and the Law



ca. 390-380 a.C., Armento (Lucania), Parigi, Louvre

Oreste, figlio di Agamennone, avendo ucciso sua madre Clitennestra con l'amante Egisto per vendicare l'assassinio del padre, è perseguitato dalle Erinni (vendicatrici dei crimini di sangue e personificazioni dei sensi di colpa che portano alla follia), qui rappresentate esauste, ma risvegliate dallo spettro della madre assassinata (fig.1).

Oreste matricida non trova pace quando ricorre al tradizionale sacrificio di sangue presso il dio Apollo (fig. 1), ma solo quando viene giudicato dalla dea Atena e da una giuria di cittadini sull'Areopago di Atene (fig. 2).

Un grande processo decisionale riesce quindi a porre fine al ciclo di spargimenti di sangue: il primo tribunale di un nuovo stadio mitico di civiltà. Per un voto soltanto Oreste è assolto. Ora le Erinni, delegittimate, scendono a compromessi trasformandosi in Eumenidi (le Benevole).

Orestes, son of Agamemnon, murdered his mother Clytemnestra with her lover Aegisthus to avenge his father's murder. He is haunted by the Furies (avengers of blood crimes and personifications of guilt leading to madness), depicted here exhausted but awakened by the specter of his murdered mother (fig. 1).

Matricidal Orestes finds no peace when he resorts to the traditional blood sacrifice to the god Apollo (fig. 1), but only when he is judged by the goddess Athena and a jury of citizens on the Areopagus in Athens (fig. 2). A great decision-making process then succeeds in ending the cycle of bloodshed - the first tribunal of a new mythical stage of civilization.

By one vote alone Orestes is acquitted.

Now the delegitimized Erinyes compromise by transforming themselves into Eumenides (the Kindly Ones).



Sarcofago de Los Husillos (dett.), 126-175 d.C., da Palencia, Madrid, Museo Archeologico Nazionale

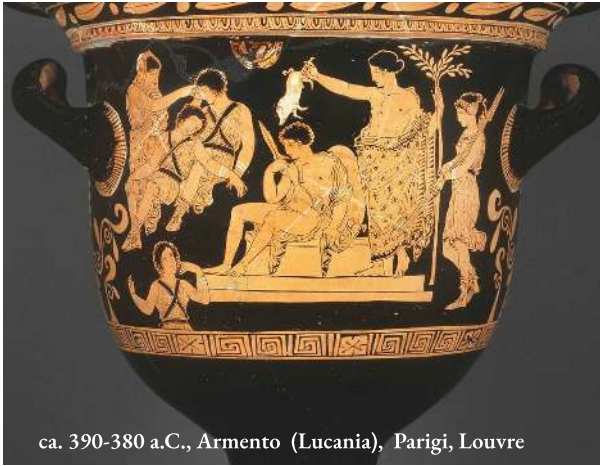
Ἐρινύες [Erinýes]: Erinni o Furie, divinità femminili della vendetta.

Erinyes or Furies: female deities of vengeance. Εὐμενίδες [Eumenídes] Eumenidi, le benevole; Eumenides, the Kindly Ones.

Ottobre 2023 October

Monday dies Lunae	Tuesday dies Martis	Wednesday dies Mercurii	Thursday dies Iovis	Friday dies Veneris	Saturday dies Saturni	Sunday dies Solis
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Blutrache und Recht - Vendetta et le droit



ca. 390-380 a.C., Armento (Lucania), Parigi, Louvre

Oreste, fils d'Agamemnon, a assassiné sa mère Clytemnestre, avec son amant Egisthe, pour venger le meurtre de son père. Il est dès lors hanté par les Erinyes (les déesses de la vengeance et personnifications de la culpabilité, qui conduisent à la folie). Ici elles sont représentées épuisées, mais éveillées par le spectre de sa mère assassinée (fig. 1).

Le matricide Oreste ne trouve pas la paix lorsqu'il recourt au traditionnel sacrifice du sang au dieu Apollon (fig.1), mais seulement lorsqu'il est jugé par la déesse Athéna et un jury de citoyens sur l'Aréopage à Athènes (fig. 2). Un grand procès parvient ainsi à mettre fin au cycle des effusions de sang : c'est le premier tribunal d'une nouvelle étape mythique de la civilisation. Par un seul vote, Oreste est acquitté. Maintenant, les Erinyes délégitimées font un compromis, en se transformant en Euménides (les Bienveillantes).

Orest, Sohn des Agamemnon, hat seine Mutter Klytämnestra mit ihrem Liebhaber Aegisth ermordet, um den Mord an seinem Vater zu rächen. Er wird seitdem von den Erinyen heimgesucht (den Rachegöttinnen und Personifikationen der Schuld, die zum Wahnsinn führen). Hier sind sie erschöpft dargestellt, werden aber vom Geist seiner ermordeten Mutter wach gehalten (Abb. 1).

Der Muttermörder Orest findet durch das traditionelle Blutopfer durch Apoll keine Ruhe (Abb. 1), sondern erst, als Athene und eine Jury aus Bürgern auf dem Areopag in Athen über ihn richten (Abb. 2).

So gelingt es, den Kreislauf des Blutvergießens durch einen Prozess zu beenden: das erste Tribunal einer neuen mythischen Zivilisationsstufe. Mit einer einzigen Stimme wird Orest freigesprochen.

Nun gehen die delegitimierten Erinyen einen Kompromiss ein, indem sie sich in Eumeniden (die Wohlwollenden) verwandeln.



Sarcophago de Los Husillos (dett.), 126-175 d.C., da Palencia, Madrid, Museo Archeologico Nazionale

Ἐρινύες [Erinýes]: Erinnyen oder Furien, Rachegöttinnen; Erinnyes ou Furies, déesses de la vengeance
 Εὐμενίδες [Eumenídes] Eumeniden; Euménides.

Oktober 2023 Octobre

Monday dies Lunae	Tuesday dies Martis	Wednesday dies Mercurii	Thursday dies Iovis	Friday dies Veneris	Saturday dies Saturni	Sunday dies Solis
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Contributors:

Students:

- Misia Boetschi, Estelle Bruni, Giovanni Caracciolo, Arianna Cima, Laura Civile, Michèle Galli, Simone Ghiringhelli, Anna Gianella, Laura Guscetti, Aurora Lo Russo, Irma Snozzi, Daniela Vizzardì

Liceo cantonale di Bellinzona, Classe III A, Svizzera

Topic: Crimini di sangue e il diritto

- Marianna Ventura

Liceo classico S.M. Legnani, Classe IV, Italia

Topic: Xenofobia

- Isabella Bislimi, Giuliana Maggio, Silvana Sachs, Zarsanga Sarwari, Julian Sperling, Dominik Wider, Eva Zimmermann

Integrierte Gesamtschule, Stierstadt/Oberursel, Jahrgang 7, Deutschland

Topic: alea iacta est

epiStoa:

Prof. Dr. O. Behrends, Göttingen; Prof. Dr. H. Hörauf, Göttingen; Prof.ssa L. Orelli Facchini,

Dr. X. Stockhaus, Leipzig; Prof. Dr. F. Rigotti, Lugano; Prof. Dr. T. Henze, Regensburg;

Dr. D. Graepler, Göttingen; Mareike Kalow; Dr. P. Rosselet, Lausanne; Prof. Dr. M. Job, Baden-Baden;

Prof. Dr. M. Langner, Wünnewil/CH; Prof. Dr. med. M. Rohrbach, Tübingen; Prof. Dr. D. Schild, Göttingen

Images:

The images shown do not fall under any licence, except the Pont du Gard photo taken by Daniel Villafructa, GNU Licence.

Contest

Students of the ancient languages are kindly invited to contribute a calendar page to the next epiStoa calendar.

Guidelines for the making of a calendar page can be found under www.atticuspub.eu/epistoa-calendar-making.

The best pages submitted will be included in the next calendar edition and

the most beautiful and convincing proposal will be awarded a prize of

€200,-

Info and Orders:

www.atticuspub.eu/epistoa-calendar